

Межецкая Галина Николаевна

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В. КАМИНЕРА**

В исследовании рассматриваются прагматические особенности кодовых переключений с немецкого языка в прозе В. Каминера. Кодовые переключения являются одной из форм контакта языков. Они часто встречаются в произведениях писателей-билингвов. Прагматика кодовых переключений в речи персонажей художественного произведения имеет сходные черты с переключениями в устной речи билингвов, поэтому для их анализа в литературном произведении можно использовать те же функциональные модели, что и при описании этого феномена в устной коммуникации. В ходе детального анализа кодовых переключений автор приходит к выводу о реализации их прагматических функций в исследуемых произведениях.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 124-126. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.112

*В исследовании рассматриваются прагматические особенности кодовых переключений с немецкого языка в прозе В. Каминера. Кодовые переключения являются одной из форм контакта языков. Они часто встречаются в произведениях писателей-билингвов. Прагматика кодовых переключений в речи персонажей художественного произведения имеет сходные черты с переключениями в устной речи билингвов, поэтому для их анализа в литературном произведении можно использовать те же функциональные модели, что и при описании этого феномена в устной коммуникации. В ходе детального анализа кодовых переключений автор приходит к выводу о реализации их прагматических функций в исследуемых произведениях.*

*Ключевые слова и фразы:* переключения кодов; прагматические функции; художественная проза; матричный язык; гостевой язык.

**Межецкая Галина Николаевна**, к. филол. н.  
Череповецкий государственный университет  
galina-mejetskaya@yandex.ru

### **ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В. КАМИНЕРА**

Переключение с одного языка на другой является характеристикой любого мультикультурного общества. Кодовые переключения могут появляться как в устной, так и письменной речи коммуникантов. Кроме того, они часто встречаются в художественных произведениях. Неудивительно, что это явление интересует многих исследователей.

Проблеме переключения кодов посвящены исследования таких зарубежных ученых, как П. Ауэр [6; 7], Дж. Гамперц [10], Ф. Грожан [8; 9], К. Майерс-Скоттон [13; 14; 15; 16] и др. В отечественной лингвистике этот аспект фундаментально разрабатывается в работах Г. Н. Чиршевой [3; 4; 5].

«Переключение кодов (code-switching) – специфическая способность билингва успешно участвовать в коммуникации двуязычного типа, осуществляя выбор языка в соответствии с экстралингвистическими факторами (компонентами коммуникативной ситуации), соединять в одном высказывании, предложении или словосочетании единицы двух языков, не нарушая при этом грамматические нормы матричного языка» [5, с. 295]. Выбор кода обычно происходит под влиянием нескольких факторов: отношения между участниками коммуникативного акта, посторонний слушатель, место, время и цель общения [9, р. 135].

В настоящем исследовании рассматриваются прагматические функции переключений кодов (ПК) в художественной прозе. «Анализ явления литературного (или художественного) билингвизма – актуальная теоретическая и прикладная задача, стоящая сегодня перед лингвистами и литературоведами. Изучение литературно-художественного билингвизма дает возможность филологам приблизиться к решению важных лингвистических, литературоведческих и культурологических проблем, вызванных к жизни явлением языкового контакта, извечной проблемы человека в современном социуме» [1, с. 90]. Актуальность данного исследования заключается в том, что проблеме кодовых переключений в художественных произведениях посвящены лишь единичные работы отечественных исследователей [2].

Материалом для анализа послужили 147 кодовых переключений в произведениях немецкого писателя Владимира Каминера «Russendisko» (2000) и «Ich mach mir Sorgen, Mama» (2004). Обе книги написаны на немецком языке, который мы рассматриваем как матричный язык (МЯ) произведений. Гостевыми (ГЯ) являются английский, русский, французский, испанский, итальянский языки. Согласно концепции американского лингвиста К. Майерс-Скоттон, матричный язык устанавливает морфосинтаксическую рамку высказываний с кодовыми переключениями, т.е. определяет порядок следования морфем в предложении, а также является источником функциональных морфем. Гостевой язык – источник иноязычных единиц в высказывании [14].

Прагматические особенности ПК анализируются на основе классификации Г. Н. Чиршевой, которая, на наш взгляд, является наиболее полной в плане описания прагматических функций ПК как в устной, так и в письменной речи коммуникантов. Классификация включает в себя 11 функций переключений кодов:

1. Адресатная функция: в данном случае ПК используются с целью уточнить, кому адресовано высказывание.
2. Эзотерическая функция: ПК используются в качестве тайного кода, когда собеседникам необходимо скрыть информацию от посторонних слушателей.
3. Предметно-тематическая функция: ПК обуславливаются темой разговора, если какие-то темы легче обсуждать на одном языке, а какие-то – на другом.
4. Фатическая функция: коммуниканты используют ПК для установления и поддержания контакта с иноязычным партнером, демонстрируя уважение к его языку и культуре.
5. Функция самоидентификации: реализуя эту функцию, говорящий желает подчеркнуть свою этническую принадлежность или способность общаться на том или ином языке.
6. Металингвистическая функция: ПК содержат комментарии о языках общения, о лингвистической компетенции коммуникантов.
7. Декоративная функция (цитатная, юмористическая) реализуется, когда собеседники стараются украсить свою речь, используя цитаты и афоризмы другого языка.

8. Эмоциональная функция: в эмоциональных ситуациях часто происходят переключения на другой язык. Таковыми могут быть междометия, ругательные слова и др.

9. Функция воздействия: в данном случае при помощи ПК достигается перлокутивный эффект – можно быстрее добиться чего-либо от собеседника.

10. Эмфатическая функция: реализуется для рематизации коммуникативного ядра высказывания – тема выражена на одном языке, рема – на другом.

11. Функция экономии языковых средств: коммуникант использует тот код, который, по его мнению, способствует более лаконичному выражению мысли в устной или письменной речи [4, с. 37-46].

Исследуя ПК в художественных произведениях британских и американских авторов, И. Ю. Мишинцева в связи со спецификой исследуемого материала – художественного текста – дополняет классификацию Г. Н. Чиршевой двумя функциями: создание эффекта коммуникации на гостевом языке (стилизиция под речь на ГЯ) и встречающаяся как дополнительная к ней функция повтора содержания высказывания [2, с. 130]. Прагматику ПК в произведениях В. Каминера рассмотрим, учитывая это дополнение.

Наиболее частотными в художественной прозе В. Каминера являются ПК, реализующие *предметно-тематическую* функцию. Такие ПК составляют 36% всех кодовых переключений в исследуемых произведениях. Они вызывают ассоциации с определенным языком и часто являются названиями фильмов, песен, предметов одежды, магазинов, географическими реалиями: *Annakarenina, Elektronika WM 12, der KGB, Macho, Mafiosi, Miss Universum, Pareo-Tücher, «Pretty Woman», Russkaja Diskotheka, Woolworth* и др. Так, например, одной из основных тем, к которой обращается В. Каминер в своих рассказах, является русская культура, русский менталитет, образ жизни. Поэтому довольно часто встречаются переключения, называющие различные русские реалии:

(1) «Mein alter Bekannter Andrej, Inhaber der wahrscheinlich einzigen russischen Kette von Lebensmittelläden in Berlin, **Kasatschok**, will sein gut gehendes Geschäft aufgeben und zusammen mit seiner Familie nach Amerika auswandern» [12, S. 101]. / «Мой старый знакомый, Андрей, владелец сети “Казачок”, вероятно, единственной русской сети продовольственных магазинов в Берлине, хочет бросить свой процветающий бизнес и вместе с семьей уехать в Америку».

(2) «Nach der **Perestroika** ging die geologische Forschungsarbeit in Russland rapide zurück» [11, S. 9]. / «После перестройки геологоразведочные работы в России стремительно сошли на нет».

Тему британской музыки можно проследить в следующей ситуации:

(3) «Bei den **Beatles-Fans** habe ich zum ersten Mal ein blaues Auge geholt, als ich mich in eine sinnlose Diskussion darüber einmischte, ob **John Lennon** oder **Paul McCartney** den Song „**All you need is love**“ geschrieben hatte» [Ibidem, S. 172]. / «Фанаты “Битлз” в первый раз подбили мне глаз, когда я вмешался в бессмысленную дискуссию о том, кто написал песню „All you need is love“ – Джон Леннон или Пол Маккартни».

*Декоративная функция* представлена 25% кодовых переключений: 15% составляют ПК, которые служат цитатной функции, и 10% – юмористической.

В цитатной функции встречается цитирование людей, знакомых автору:

(4) «Statt nach weiteren Herausforderungen zu suchen und seine Heldentaten zu mehren, indem er zum Beispiel durch das Lenin-Mausoleum düste, soff Kolja „**No future**“ nur noch wie ein Loch» [Ibidem, S. 173]. / «Вместо того чтобы и дальше искать приключений и приумножать свои подвиги, в которых он, например, мчался на мопеде со скоростью реактивного самолета через мавзолей Ленина, Коля только пил, как бездонная бочка (и пел): „No future“ (Будущего нет)».

В данном случае герой рассказа использует цитату из песни «God Save the Queen» британской группы *Sex Pistols*.

В рамках юмористической функции автор задействует, например, игру слов:

(5) «Und deswegen kann sich zum Beispiel Schwarzenegger selbständig umprogrammieren und mein doofer **Schlepptop** nicht» [Ibidem, S. 29]. / «И поэтому, например, Шварценеггер может сам себя перепрограммировать, а мой глупый “шлепптоп” нет».

Комический эффект основывается на игре слов *Schlepptop* – *laptop* (англ. *ноутбук*). Морфема *lap-* сознательно заменяется на *Schlepp-* (от нем. *schleppen* «тащиться, плестись») и получается *Schlepptop* – компьютер, который слишком медленно работает.

*Функция самоидентификации* реализуется в 24% ПК. Переключаясь на другой язык, герои произведения показывают свое знание другого языка или культуры:

(6) «Nach drei Stunden am Strand gehen wir zum **Swimmingpool**, um unseren Kindern das Schwimmen beizubringen. Dort spielen die Engländer Wasser-Polo» [Ibidem, S. 55]. / «После трех часов на пляже мы идем в бассейн, чтобы обучать наших детей плаванию. Там англичане играют в водное поло».

Автор описывает ситуацию, где он с семьей находится в отпуске на Тенерифе, привлекательном месте для туристов всего мира. Часто в местах международного туризма используется английский язык как язык общения. Это могло стать причиной употребления английской лексической единицы *swimming pool*.

Следующая прагматическая функция – *функция экономии языковых средств* – выражается в 8% ПК. Автор использует, например, английские варианты слов с целью языковой экономии:

(7) «Der Junge schenkte der Tochter einfach ein Handy, über das er sie dann mit heißen **E-Mails** bombardierte» [12, S. 45]. / «Мальчик просто подарил дочери мобильный телефон, по которому потом забрасывал ее страстными электронными письмами».

Английское слово *e-mail* давно уже по частотности употребления превосходит у немцев немецкое, более длинное, *elektronischer Brief*.

*Адресатная прагматическая функция ПК* представлена в 5% случаев.

(8) «Eines Tages kam mein vierjähriger Sohn Sebastian zu mir ins Arbeitszimmer. Ich war gerade dabei, eine Geschichte zu schreiben, aber die Arbeit ging nicht richtig voran. Sebastian klopfte mir auf die Schulter und sagte: „Halte durch, **Geolog!** Gib nicht auf, **Geolog!**“» [11, S. 8]. / «Однажды мой четырехлетний сын Зебастиан пришел ко мне в кабинет. Я как раз собирался писать рассказ, но работа не продвигалась. Зебастиан хлопнул меня по плечу и сказал: “Держись, геолог! Не сдавайся, геолог!”».

Адресатную функцию реализует русская лексема *Geolog*, которая написана латиницей и с большой буквы (ср.: немецкое существительное *Geologe*). Сын подбадривает отца, цитируя советскую песню «Геологи». Функция цитирования в данном случае вторичная.

*Эмоциональная функция* реализуется лишь в одном ПК:

(9) «“Wir haben uns noch nicht richtig umgestellt”, schüttelt der Vater von Paul den Kopf.

„**O lala, mamma mia!**“ rollt die Mutter von Marie-Luise die Augen» [Ibidem, S. 91]. / «“Мы не совсем еще перестроились”, – качает головой папа Пауля. “О, господи!” – закатывает глаза мама Мари-Луизы».

Восклицание на итальянском языке передает эмоции растерянности, некоторой дисгармонии с окружающим миром, так как мама девочки-первоклассницы должна была изменить свой привычный образ жизни – раньше вставать, отвозить ребенка в школу и встречать.

Эзотерическая, фатическая, металингвистическая, эмфатическая функции и функция воздействия не были обнаружены в рассматриваемых художественных произведениях. Также не выявлены функция стилизации под речь на ГЯ и функция повтора содержания высказывания.

Анализ переключений кодов с немецкого языка в исследуемых произведениях Владимира Каминера позволяет сделать вывод, что прагматические функции переключений представлены по-разному. Самую многочисленную группу образуют ПК, реализующие предметно-тематическую функцию. Некоторые прагматические функции не обнаружены. Можно предположить, что прагматические особенности кодовых переключений в художественных произведениях зависят от таких факторов, как билингвальность автора, его манера создания художественного текста. Исследование кодовых переключений в художественных произведениях заслуживает дальнейшего лингвистического внимания. Подобные исследования позволят уточнить закономерности перехода с одного языка на другой, а также описать специфику переключений, касающуюся различных языков.

#### Список литературы

1. Вишневская Г. М. Литературно-художественный билингвизм: лингвистическая интерпретация // Международный журнал экспериментального образования. 2012. № 2. С. 90-91.
2. Мишинцева И. Ю. Переключения кодов в художественных произведениях: дисс. ... к. филол. н. Череповец, 2011. 211 с.
3. Чиршева Г. Н. Введение в онтобилингвологию. Череповец: ЧГУ, 2000. 194 с.
4. Чиршева Г. Н. Двуязычная коммуникация. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. 190 с.
5. Чиршева Г. Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков: монография. СПб.: Златоуст, 2012. 488 с.
6. Auer P. From code-switching via language mixing to fused lects: toward a dynamic typology of bilingual speech // International Journal of Bilingualism. London: Sage, 1999. № 3 (4). P. 309-332.
7. Auer P. The pragmatics of code-switching: a sequential approach // One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching / ed. by L. Milroy, P. Muysken. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. P. 115-135.
8. Grosjean F. A Psycholinguistic approach to code-switching: the recognition of guest-words by bilinguals // One Speaker, two Languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching / ed. by L. Milroy, P. Muysken. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. P. 259-275.
9. Grosjean F. Life with two languages: an introduction to bilingualism. Cambridge – London: MA; Harvard University Press, 1982. 370 p.
10. Gumperz J. J. Discourse Strategies. N. Y.: Cambridge University Press, 1982. 225 p.
11. Kaminer W. Ich mach mir Sorgen, Mama. Manhattan Verlag, 1. Auflage. München. 2004. 174 S.
12. Kaminer W. Russendisko. Wilhelm Goldmann Verlag, 5. Auflage. München, 2000. 149 S.
13. Myers-Scotton C. Code-switching // The handbook of sociolinguistics / ed. by F. Coulmas. Oxford: Blackwell, 1997. P. 217-237.
14. Myers-Scotton C. Code-switching as socially motivated performance meets structurally motivated constraints // Thirty Years of Linguistic Evolution / ed. by M. Pütz. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992. P. 417-428.
15. Myers-Scotton C. Duelling Languages. Grammatical structure in code-switching. Oxford: Clarendon Press, 1993. 262 p.
16. Myers-Scotton C. The negotiation of identities in conversation: a theory of markedness and code choice // International Journal of the Sociology of Language. 1983. № 44. P. 115-136.

#### PRAGMATIC FUNCTIONS OF CODE-SWITCHING FROM THE GERMAN LANGUAGE IN THE WORKS BY W. KAMINER

Mezhetskaya Galina Nikolaevna, Ph. D. in Philology  
Cherepovets State University  
galina-mejetskaya@yandex.ru

The article examines pragmatic peculiarities of code-switching from the German language in the prose by W. Kaminer. Code-switching is one of the forms of language contact. They are frequently used in the works by writers-bilinguals. The pragmatics of code-switching in the speech of characters of literary works has similar features with switching in the oral speech of bilinguals, that is why for their analysis in a literary work one may use the same functional models as while describing this phenomenon in the oral communication. In the course of a detailed analysis of code-switching the author comes to conclusion about the implementation of its pragmatic functions in the works under examination.

*Key words and phrases:* code-switching; pragmatic functions; literary prose; matrix language; guest language.